

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego i mądrość Boga powiedziała wyśle do nich proroków i wysłanników a z nich zabiją i będą prześladować
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego też Mądrość Boża* ** powiedziała: Poślę do nich proroków*** i apostołów i spośród nich niektórych zabiją**** i będą prześladować,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego i mądrość Boga powiedziała: Wyśle do nich proroków i wysłanników, a z nich zabiją i prześladować będą,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego i mądrość Boga powiedziała wyśle do nich proroków i wysłanników a z nich zabiją i będą prześladować
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, z których jednych zabiją, a innych będą prześladować,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego też mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, a <i>niektórych</i> z nich będą zabijać i prześladować;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoż też mądrość Boża rzekła: Poślę do nich proroki i Apostoły, a z nich niektóre zabijać i prześladować będą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego i mądrość Boża rzekła:* Poślę do nich proroki i apostoły, a z nich zabiją i przeszladować będą, [komentarz AS: oczywista personifikacja; podobnie o duchu świętym]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też powiedziała Mądrość Boża: Poślę do nich proroków i apostołów, a niektórych z nich zabiją i prześladować będą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego też i Mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, a z nich niektórych będą zabijać i prześladować,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego też mądrość Boga powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, niektórych z nich zabiją i będą prześladować,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego mądrość Boża powiedziała: «Poślę do nich proroków i apostołów. Jednych z nich zabiją, a innych będą prześladować».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego również mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, z nich jednych zamordują, innych

¹⁾ Mądrość Boża, ἡ σοφία τοῦ θεοῦ, lub: (1) Bóg w swej mądrości; (2) personifikacja Bożej mądrości; (3) formuła prorocka w rodzaju: Tak mówi Pan (<x>490 11:49</x>L.).

²⁾ <x>530 1:24</x>; <x>580 2:3</x>

³⁾ <x>140 24:19</x>; <x>510 13:1</x>

⁴⁾ <x>470 21:35</x>; <x>470 22:6</x>; <x>590 2:15</x>

⁵⁾ <x>470 23:34</x>

			przepędzą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego też mądrość Boża mówi - Poślę do nich proroków i apostołów, jednych pozabijają, a drugich będą prześladować,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów. I jednych z nich zabiją, a innych będą prześladowali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через те й Божя мудрість сказала: Пошлю до них prorokів та апостолів, і з них деякого уб'ють і переслідуватимуть,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez to właśnie i mądrość wiadomego boga rzekła: Będę odprawiała do nich niewiadomych proroków i odprawionych, i z nich będą odłączali przez zabicie i będą ścigali prawnie
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego mądrość Boga i to powiedziała: Wyślę do nich proroków oraz apostołów, i wielu spośród nich zabiją, i będą prześladować;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego Mądrość Boża mówi: "Poślę im proroków i wysłanników, niektórych zabiją, innych będą prześladować";
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego też mądrość Boża powiedziała: 'Poślę do nich proroków oraz apostołów i niektórych z nich będą zabijać i prześladować,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To o was powiedział Bóg w swojej mądrości: „Wyślę do nich proroków i posłańców, a oni jednych zabiją, a innych będą prześladować”.